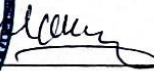


Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии



 П.А. Машаров
2024 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

« ЛЕКСИКОЛОГИЯ (НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК) »

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа специалитета
Специальность	45.05.01 Перевод и переводоведение
Специализация	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Квалификация	Лингвист-переводчик
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа дисциплины «Лексикология (немецкий язык)» для обучающихся по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение (Специализация: Специальный перевод (немецкий и английский языки)), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – специалитет по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 10 января 2018 г. № 12 (с изм. и доп.), Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

д. фил. н. профессор



И.П. Басыров

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры германской филологии
Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



В.Д. Калиушенко

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
Протокол от 28.03.2024 г. № 4.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.
Протокол от 27.03.2024 г. № 4.
Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной образовательной программы,
д-р фил. наук, проф.
26.03.2024 г.



В.Д. Калиушенко

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (немецкий) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы бакалавриата: первый иностранный язык, второй иностранный язык, теория и практика перевода, введение в теорию коммуникации

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

теоретическая грамматика немецкого языка, стилистика немецкого языка; история немецкого языка; основы теории межкультурной коммуникации; преддипломная практика.

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б1.Б.М3.6 Лексикология (немецкий язык)
Часть образовательной программы	Базовая часть Вариативная часть: выбор вуза Вариативная часть: выбор обучающегося
Количество зачетных единиц / всего часов	2

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	3	5	34	-	-	35,8	69,8	экзамен
Очная, всего			34	-	-	35,8	69,8	
Заочная	-	-	-	-	-	-	-	-

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ

Формирование системного представления о словарном составе немецкого языка, лингвистических законах его функционирования, правилах употребления лексических единиц; усвоение базовых понятий и терминов лексикологии; овладение методами словообразовательного анализа производных словарных единиц изучаемого языка, критериями классификации лексических единиц и приемами преодоления системных языковых расхождений.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

4.1. Компетенции

ОПК-2. Способен самостоятельно работать с источниками информации, непрерывно совершенствовать уровень профессиональной подготовки

4.2. Индикаторы компетенций

ОПК-2. М-1. Самостоятельно осваивает и использует новые методы исследования

4.3. Результаты обучения

ОПК-2.1. Знает теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности и теоретические основы методологических исследований

ОПК – 2.2. Знает классификацию методов исследования и условия их применения в научном исследовании;

ОПК – 2.3. Умеет выполнять научно-исследовательскую работу и использовать методы информационного менеджмента

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
Способен самостоятельно работать с источниками информации, непрерывно совершенствовать уровень профессиональной подготовки	ОПК-2. М-1. Самостоятельное осваивает и использует новые методы исследования	ОПК-2.1. Знает теоретические основы организации научно-исследовательской деятельности и теоретические основы методологических исследований ОПК – 2.2. Знает классификацию методов исследования и условия их применения в научном исследовании; ОПК – 2.3. Умеет выполнять научно-исследовательскую работу и использовать методы информационного менеджмента

5. ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Название темы	Краткое содержание темы
1. Слово и методы его изучения	1.1. Определение понятия слова. Знаковый характер слова. Основные признаки слова. Знаковый характер слова. 1.2. Структурные и функциональные особенности слова.
	1.3 Понятие лексико-семантическая система. Виды системных отношений слова: парадигматические и синтагматические. 1.4. Понятие поля. Виды поля.
	1.5. Понятие словообразование. Средства, модели, способы словообразования. 1.6. Продуктивность и активность.
	1.7. .Морфемный анализ. Анализ по непосредственно составляющим. Трансформационный анализ. 1.8 .Метод моделирования. Компонентный анализ
2. Парадигматические и синтагматические	2.1. Причины и виды изменения значения слова. Расширение и сужение значения слова.

отношения в лексико-семантической и фразеологической системах языка	2.2. Перенос значения слова. Метафора. Метонимия. Эвфемизмы.
	2.3 Лексика общеупотребительной и ограниченной сферы употребления. 2.4 Диалектизмы. Национальные варианты немецкого языка.
	2.5. Жаргонная и арготическая лексика. Виды жаргонов. 2.6. Молодежный жаргон и его особенности. Терминологическая и профессиональная лексика.
	2.7 Понятие фразеологизм. Признаки фразеологизма. Классификации фразеологизмов. 2.8 Синонимия и антонимия фразеологизмов. Полисемия фразеологизмов.

6. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Форма обучения – очная, курс – 3, семестр – 5

Наименования тем	Количество часов				
	Лекц.	Лабор.	Практ.	СРС	Всего
1. Слово в ряду других языковых единиц	5	-	-	5,8	10,8
2. Лексико-семантическая система немецкого языка	5	-	-	5	10
3. Типология словообразования в немецком языке	4	-	-	5	9
4. Методы словообразовательного анализа	4	-	-	4	8
5. Изменение значения слова	4	-	-	4	8
6. Региональное членение словарного состава немецкого языка	4	-	-	4	8
7. Социальная стратификация словарного состава немецкого языка	4	-	-	4	8
8. Фразеология современного немецкого языка	4	-	-	4	8
ИТОГО ЗА СЕМЕСТР	34	-	-	35,8	69,8

7. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ (СРЕДСТВА) ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1. Контрольные вопросы

1. Bestimmen Sie den Typ der Motivation bei folgenden Wörtern: *ächzen, der Wirrwarr, das Ticktack, huschen, Schlafzimmer, Bäcker, unlesbar*
2. Was sind die Wesensmerkmale des Wortes?
3. Was ist die Motiviertheit der Wortbedeutung??
4. Was versteht man unter der Struktur der Wortbedeutung?
5. Welche Typen der Wortbedeutung gibt es?
6. Was ist ein Wort?
7. Worauf ist die Volksetymologie zurückzuführen?

8. Was versteht man unter dem Bedeutungswandel?
9. Was versteht man unter Entlehnung?
10. Erzählen Sie über die Hauptwege der Übernahme im Deutschen
11. Was sind die Ursachen der Entlehnungen?
12. Was versteht man unter der Assimilation der Entlehnungen?
13. In welche Gruppen wird das entlehnte Wortgut eingeteilt?
14. Was sind die Lehnwörter und Fremdwörter?
15. Was sind die Gründe der Vieldeutigkeit?
16. Was bezeichnet man als paradigmatische Beziehungen?

7.2. Темы докладов (рефератов)

Язык немецкой и русской молодежи

Гендерный аспект в немецком и русском языках (речь женщин и мужчин)

Особенности перевода терминологической лексики на немецкий и русский

Заимствования в немецком и русском языках

Неологизмы и их виды в сопоставляемых языках

7.3. Темы письменных работ

Историзмы и архаизмы в немецком и русском языках

Синонимические отношения в немецком и русском языках

Семантическая деривация в немецком и русском языках

Антонимические отношения в немецком и русском языках

Немецкий язык в Европе (Люксембург, Швейцария, Австрия)

7.4. Образец содержания экзаменационного билета

Донецкий государственный университет	
Факультет иностранных языков	
Кафедра германской филологии	
Программа высшего образования	Программа специалитета
Направление подготовки	45.05.01– Перевод и переводоведение
Программа специалитета	Специальный перевод (немецкий и английский языки)
Форма обучения	Очная
Семестр	Пятый
Дисциплина	Лексикология

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ №1

1. Gegenstand der Lexikologie als Lehre vom Wort und Wortschatz
2. Hauptzweige der Lexikologie

3. Praktische Aufgabe

Утверждено на заседании кафедры германской филологии, протокол № .. от ...
 Заведующий кафедрой В.Д.Калиущенко
 Экзаменатор Ш.Р.Басыров

8. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний обучающихся по дисциплине проводится по 100-балльной шкале исходя из максимума, приведенного в таблице ниже. Организационно-учебная работа в аудитории оценивается на основе таких критериев как посещаемость занятий, своевременное и качественное выполнение домашних заданий, активность во время проведения лекционных и практических занятий (участие в обсуждении текущего и пройденного материала, выполнение предложенных упражнений и т.п.).

Содержательные	Вид работы	баллы
Номера разделов 1-3	Организационно-учебная работа обучающегося в аудит.	30
	Самостоятельная работа	15
	Модульная контрольная работа	15
	Экзамен	40
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

9. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;

- письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лекционных и практических занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса.

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

11. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Основная литература

1. Басыров Ш.Р. Лексикология: Теоретические и практические задания к семинарским занятиям – Донецк ГОУ ВПО «ДонНУ», 2017 .
2. Басыров Ш.Р. Основные проблемы лексикологии немецкого языка: теория и практика - Донецк, ГОУ ВПО «ДонНУ», 2020.
3. Степанова М.Д. Лексикология современного немецкого языка: Учебное пособие для ун-тов и фак. иностр. яз. – М.: Академия, 2003.
4. Fleischer W. Barz I. Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache. – 2., durchgesehene Auflage. – Tübingen: Niemeyer, 1995

Дополнительная литература

1. Ольшанский И.Г. Лексикология: Современный немецкий язык: учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению подготовки дипломированных специалистов «Лингвистика и межкультурная коммуникация». – М.: Академия, 2005.
2. Bußmann Hadumod. Lexikon der Sprachwissenschaft. – Stuttgart: Kröner, 2002.
3. Schippan Th. Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache. - Leipzig, 1987.

12. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.
2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.
3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. **ЭБС Юрайт:** электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. **Электронно-библиотечная система ДонГУ:** сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. **Электронный каталог** Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. **Электронный архив ДонГУ:** раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

13. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).

Разработчик:

доктор филол. наук, профессор

Ш. Р. Басыров